

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Niech, proszę, nie rozgniewa się Pan, że przemówię: Może znajdzie się tam trzydziestu. I odpowiedział: Nie uczynię, jeśli znajdę tam trzydziestu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie, proszę, nie rozgniewaj się, że przemówię. A gdyby było tam trzydziestu? — Nie tknę miasta, jeśli znajdę tam tych trzydziestu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I <i>Abraham</i> powiedział: Niech się nie gniewa mój Pan, że zapytam: A gdyby znalazło się tam trzydziestu? Odpowiedział: Nie uczynię <i>tego</i> , jeśli znajdę tam trzydziestu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Abraham: Proszę niech się nie gniewa Pan mój, że jeszcze mówić będę: A jeźliby się ich tam znalazło trzydzieści? odpowiedział: Nie uczynię, jeźliż tam znajdę trzydziestu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł: Nie gniewaj się, JAHWE, proszę, jeśli przemówię. A jeśli się tam najdą trzydzieści? Odpowiedział: Nie uczynię, jeśli tam najdę trzydziestu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Abraham powiedział: Niech się nie gniewa Pan, jeśli rzeknę: może znalazłoby się tam trzydziestu? A na to Pan: Nie dokonam zniszczenia, jeśli znajdę tam trzydziestu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Niech nie gniewa się Pan, proszę, że jeszcze mówię: Może znajdzie się tam trzydziestu. I odpowiedział: Nie uczynię, jeśli znajdę tam trzydziestu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział: Niech się nie gniewa mój Pan, gdy zapytam: Może znalazłoby się tam trzydziestu? Odpowiedział: Nie uczynię tego, jeżeli znajdę tam trzydziestu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił znów Abraham: „Niech się nie gniewa mój Pan, że powiem: Może znalazłoby się tam trzydziestu?”. Odrzekł Bóg: „Nie zniszczę, jeśli znajdę tam trzydziestu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł: - Oto ośmielałem się jeszcze raz mówić do Pana mego; a gdyby znalazło się tam dwudziestu? On odpowiedział: - Nie zniszczę ze względu na tych dwudziestu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział: Niech mój Pan nie będzie rozgniewany, że [jeszcze] będę mówił. Być może znajdzie się tam trzydziestu? i powiedział: Nie zrobię [tego], jeśli znajdę tam trzydziestu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав: Ще що Господи, якщо заговорю. Якщо ж знайдуться там тридцять? І сказав: Не знищу якщо знайду там тридцять.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I znowu rzekł: Niechaj nie gniewa Pana, że będę mówił: Może znajdzie się tam trzydziestu? Zatem powiedział: Nie uczynię, jeżeli znajdę tam trzydziestu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz on ciągnął dalej: "Proszę, niech JAHWE nie zapala gniewem, ale jeszcze powiem: Przypuśćmy, że znajdzie się tam trzydziestu". On zaś rzekł: "Nie uczynię tego, jeśli tam znajdę trzydziestu".